

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܫܬܐ ܐܢܬܐܟܝܬܐ ܕܣܘܪܝܝܢ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܪܘܛܘܕܟܝܘܨ

تراثيل

أحد ميلاد يوحنا المعمدان

ܡܗܠܕܘܬܐ ܕܝܘܚܢܐ ܡܥܡܕܢܐ



ܡܗܠܕܘܬܐ ܕܝܘܚܢܐ ܡܥܡܕܢܐ
ܡܗܠܕܘܬܐ ܕܝܘܚܢܐ ܡܥܡܕܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ

دائرة الدراسات السريانية
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

مَهْلِكُهُ وَمَسُّهُ مَحْمَدٌ.

لَاؤُ أَوْ كَلِمَةٍ. حَق. مَهْمَلًا.

ترتيلة بعد الإنجيل

Izgado Imoryo
tehwe bar 'aqrutho.
Tizal ger 'qdom
farsufe dattayeb
urhe. Thade l'olmo
' lida'to dkine,
walhatoye lurho
dashroro.
Wathawe 'armo
lshafyo u 'asqo
lafqa'tho. U netrus
kulnosh halchothe
bashbile dMoryo.
Haleluya e
haleluya.

إِيزْكَادُو لِمُورِيُو
تِهْوِي بَار عَقْرُوثُو ,
تِيْزَال كِيْر قَدُوْم
فَرْصُوْفِيْهِ دَتَطَايِب
أُوْرِحِيْهِ , تَهْدِي لَعْلُمُو
لِيْدَعْتُو دَكِيْنِي ,
وَلْحَطِيْبِي لِأُوْرْحُو
دَشْرُوْرُو , وَتَحْوِي
عَرْمُو لَشْفِيُو وَعَسْفُو
لَفَقَعْتُو , وَنِتْرُوْص
كُوْلُوشْ هَلْخُوْثِيْهِ
بَشْبِيْلِيْهِ دَمُورِيُو
هَالِلِيُوْيَا وَهَالِلِيُوْيَا.

أَمْرًا لِحَمْدِنَا لَاهَا
نَحْمَدُهُ: أَلَا
رَبِّنَا مَبْرُورًا فَتَرْهَقَهُ
وَالْهَمْدُ أَوْشَاهُ: أَلَا
لِحَمْدِنَا: كَلِمَةً
وَأَنَّا: هَلَسْتُنَا
لَاهُمَا وَمَنْوَا: هَامَنَا
حَمْدًا لِحَمْدِنَا هَحْمَدًا
لِحَمْدِنَا: هَلَسْتُنَا
هَلَسْتُنَا: هَلَسْتُنَا
حَمْدِنَا وَمَنْوَا
هَلَسْتُنَا ه

هَلَسْتُنَا ❖

جُعِلَ ابْنُ الْعَاقِرَةِ رَسُولًا لِلرَّبِّ , وَبذاته تقدم أمامه لِيُعِدَّ الطَّرِيقَ , ولمعرفة العدل
يكون للعالم وللخطاة طريقاً للحق , وَيُظْهِرُ لِلنَّاقِي الْمَكَانَ الْعَالِي وَالْمَلْتَوِي الطَّرِيقَ
الشَّاقِ , وَغَرَزَ كُلَّ أَمْرٍ مَشَى بِطَرَقِ الرَّبِّ .

إِسْمًا وَحَدًا أَوْ يَكْتُمُ . حَق . مَهْمَلًا .

ترتيلة أخرى بعد الإنجيل

Bturo dihud dumoro
wtehro rabo, kad
ethiled Yuhanon len
'qartho dsebeth,
dashro byalde
leshono dabui,
wmarb'o deme
dmemthum lo afri,
waudi zcharyo
laloho kad omar
wo, nehwe shme
dmoryo mbarach
imomo wlilyo
haleluya w
haleluya.

بطورو ديهود
دومورو وتيهرو رابو
كاد إيثيليد يوحانون
مين عقرو دسيبات,
دشرو بيلديه ليشونو
دابوي, ومربعو ديميه
دميمثوم لو أفري,
واودي زخريو
لالوهو كاد أومار وو,
نيهويه شميه دموريو
مباراخ إيمومو وليليو
هاليلويا وهاليلويا .

حَدُهُؤَا وَمَهُؤَا وَهُؤَا
هَاهُؤَا وَؤَا , وَ
أَلْمَكِبُ مَسُّؤَا مَسُّؤَا
حَفْؤَا وَمَهَؤَا , وَهُؤَا
حَلْبُؤَا كَهْمَا
وَإَهْؤَا , هَمْؤَا
وَأَهْؤَا وَمَهْؤَا
أَفْؤَا , هَاهُؤَا وَؤَا
كَأَهْؤَا وَؤَا
نَهْؤَا هَمْؤَا وَؤَا
مَحْبُؤَا أَمْؤَا هَلْؤَا
❖ ٥٥ ❖

في جبل يهوذا كان عجبٌ وانذهال كبير عندما ولد يوحنا من العاقرة العجوز, وحرر بميلاده لسان أبيه,
وأخصب رحم امه للأبد, وشكر زكريا الله حين قال : ليكن اسم الرب مبارك في النهار والليل هاليلويا
وهاليلويا .

كَهْلِيْنَا: (١١ : ١١) حَص. نَمَلًا بِهَمَلًا ؕ أَحْبَابًا بِهَمَلًا.

ترتيلة القاتوليق

Qolo ddauso ho
nosah , bgau baité
dkohno sobo ,Byum
yaldéh dkoruz qushto
wizgado dmélthéh
dabo.

Qolo éshtlah qdom
méltho ,dnéqré
bhurbo tyobutho
həṭoyé tubun
wahyau dho qérbath
loh malkutho.

Wanḥawe 'armo
lshafyo , wathro 'asqo
lafqatho , wanṭayeb
urho Imoryo , wnafne
'amo lida'atho .

Brich yaldo dleme
hadi , washro shetqo
dyolude , brich qolo
dqadem hadi , l'amo
lurho d'obude.

قُلُو دَدَوِصُو هُو نَصَاحُ
بَغُو بَيْتِه دُخْهَنُو سُبُو
بِيَوْمَ يَلِدِه دُخْرُو زُ قُوشتُو
وَإِزْجَادُو دَمَلْتِه دَابُو.

قُلُو اِسْتِلَاحُ قَدْمُ مَلْثُو
دَنْقِرِه بَحُورُبُو تَيُبُوثُو
حَطِيَه تُوبُونُ وَحَيَاؤُ
ذَهُو قِرَبَتُ لُو مَلْكُوثُو.

وَ نَحْوِي عَزْمُو لَشَفِيُو ,
وَ اَثْرُو عَسَقُو لَفَقَعْتُو ,
وَ نَطْيِيْبُ اُوْرْحُو لَمُورِيُو
, وَ نَفْنِي عَامُو لِيْدَعْتُو .

بُرِيْحُ يَلْدُو دِلِيْمِيَه حَادِي
, وَ شَرُو شِيْتَقُو دِيْلُوْدِيَه
, بُرِيْحُ قُوْلُو دَقَاذِيْم
هَادِي , لَعَامُو لَأُوْرْحُو
دَعُوْبُوْدِيَه .

مَلًا بِوَهْنًا اِنَّا نُرْس: حَكَّة
حَمَلًا وَصَمًا هُمًا.
حَمَم نَكَبَه وَصَمَه
فَمَعَدًا: ؕ اِبْرَكُّ اِبًا
وَمَلَمَه وَ اَطَا ؕ

مَلًا اَمَلَكْس مَبْر
مَعَدًا: وَ تَمَنَا حَمَه وَ حَا
لَمُخَعَال. مَلْثَنَا اَهْ حَم
هَسَمَه: وَ اِنَّا مَنَحَد كَه
مَلْخَمَعَال ؕ

هَسَمًا حَمَنَا حَمَمًا:
هَلَاؤًا حَمَمًا كَحَمَمًا.
هَلْمَد اَهْ وَ مَنَا حَمَمًا:
هَمَمًا حَمَمًا كَبَحَمًا ؕ

حَمْر مَحَبًا وَ لَامَدَه مَبَب:
هَمَنَا هَمَمًا وَ مَكَه وَ هَم.
حَمْر مَلًا وَ مَبْر هَمُوب:
حَمَمًا لَاهُومًا وَ حَمَمَه وَ هَم ؕ

هوذا يذاع صوت الفرح في داخل بيت الكاهن الشيخ في يوم ولادة كاروز الحق ورسول
كلمة الأب .

صوت مرسل أمام الكلمة لينادي بالتوبة في البرية: أيها الخطاة توبوا فتحيا لأن الملكوت قد
اقترب.

أظهر المكانة العالية للنقي والطريق الشاق للمتوي وهياً الطريق للرب وأهدى الشعب
للمعرفة .

طوبى للولد الذي أفرح أمه وحل . طوبى للصوت الذي هدى صمت والده وهدى الشعب
إلى طريق خالقه .

مُأْمَل: حَق: يَا مَلِكًا يَهُ حَضْرُوع.

ترتيلة الختام

At talyo tehwe ,
qolo Imeltho ,
Dattayeb Imoryo
amo gmiro .Teqre
lhatoye latyobutho,
danhalchun burho
dbeth adunai .

أَت طَالِيُو تِيهَوِي قُولُو
لَمِيَانُثُو ؛ دَتَطَايِب
لُمُورِيُو عَامُو غَمِيرُو ؛
تِيَقْرِي لَخَاطُوي
لَتِيُوبُوثُو ؛ دَنَهَاخُون
بَأُورْحُو ذَبِيثُ أَدُونَاي.

أَيُّ لِكُلَا أَاهَا: مُلَا
لَحَلَا: وَبِالْحَمْدِ
لَحُنُنَا خُصَا حَضْرَا.
أَمِنَا حَسَلُنَا
كَلْمُحَا. وَبِهِ خُصَا
كَاهُونَا وَحَمْدُ أُوهُتْ

أنت الصبي الذي جعل صوتاً للكلمة ؛ وهيات للرب الشعب الكامل ؛ وأعلنت
التوبة للخطاة ؛ إذا ساروا بطريق بيت الرب.

شَهَادَةُ إِسْمَاعِيلَ : حَقٌّ : وَسُؤْلُهُ لَا تَسْهَلُ .

ترتيلة أخرى للختام

Tubaik Yuhanon
dmoroch ashed
'laik dbilidai neshe
achwothoch lo
qom, datu sabarto,
l'ito wemart loh,
dho bother othe
foruqe d'olmo
haleluya q haleluya
shubho lhau
dnasah waureb
duchronoch .

طوبياك يوحانون,
دموروخ أسهيد عليك
دبيليداي نيشيه
أخووثوخ لو قوم,
داتو سابارتو, لعيتو
وايمارت لوه, دهو
بوثار أوثيه فوروقيه
دعولمو هاليلويا
وهاليلويا شوبحو لهاو
دنصحوخ واوريب
دوخر ونوخ.

لَهُ حَسْرَةٌ تَمُنُّ : وَمُنِيرٌ
أَمْرُهُ وَحُكْمُهُ .
وَصَلَّتْ نَفْسُهُ لِقَابِ
لَا مُصْرٍ . وَإِلَهُ هُوَ
هَذَانَا : حَبَالُ
هَامُنَا كُنْ . وَإِلَهُ
سُلُوبِ أُمَّةٍ فُتِنَتْ
وَبُخْلِهَا هَكَذَا هُوَ
هَكَذَا هُوَ مَحْضًا
لَهُ وَتَرْمِي هُوَ وَتَد
وَهُ حُنُّ .

طوبياك يا يوحنا فربك شهد لك , لم يقم مولود من النساء مثلك أنت هو النبا وقلت للكنيسة,
يأتي من بعدي مخلص العالم هاليلويا وهاليلويا والمجد لذلك الذي مجد وعظم تذكارك .